

۴۶۹۷۹/۱۱۵۵۹۳

۱۳۹۰/۱۶/۲



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	
شماره ثبت:	۹۶۱۱۴۳۵۴۸
تاریخ ثبت:	۱۳۹۰/۱۶/۸
کد پرونده:	
ساعت ورود:	

بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین" که بنا به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه مورخ ۱۳۹۰/۵/۱۶ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

محمود احمدی نژاد
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۴۶۹۷۹/۱۱۵۵۹۳

۱۳۹۰/۱۶/۷



جمهوری اسلامی ایران
رئیس جمهور

بسمه تعالی

مقدمه توجیهی:

نظر به لزوم استقرار روشمند همکاریهای قضایی بین جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر مربوط و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه سازی برای گسترش مناسبات بین دو کشور و ارتقای سطح همکاریهای دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها لایحه زیر برای طی مراحل قانونی تقدیم می شود:

“لایحه موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین”

ماده واحده - موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و کیفری بین جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

رئیس جمهور

وزیر دادگستری

وزیر امور خارجه

تاریخ: ۱۳۹۰/۱۶/۷
شماره: ۴۶۹۷۹/۱۱۵۵۹۳
محل ثبت: ...



موافقتنامه معاضدت حقوقی در امور مدنی و
کیفري

بین

جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین

جمهوری اسلامی ایران و بوسنی و هرزگوین
(که از این پس در این موافقتنامه طرفین
متعاهد نامیده خواهند شد) با اشتیاق به
توسعه همکاری در حوزه معاضدت حقوقی در امور
مدنی و کیفري جهت اعمال موثرتر حقوق و
منافع اتباع خود و همچنین بهبود روابط و
همکاری های کلی بین دو کشور، به شرح زیر
توافق نمودند:

فصل اول
مقررات کلی
ماده ۱

۱. اتباع هر طرف متعاهد در قلمرو
طرف متعاهد دیگر، در خصوص حقوق
شخصی و مالی، با رعایت قوانین
داخلی آن طرف، از حمایت قانونی
بکسان همانند اتباع آن طرف بهره
مند خواهند شد.

۲. اتباع يك طرف متعاهد در
قلمرو طرف متعاهد دیگر به
دادگاهها و سایر مراجع مرتبط
برای انجام رسیدگیهای امور مدنی
و کیفري، بر اساس شرایط بکسان
همانند اتباع خود، آزادانه دسترسی
خواهند داشت.

۳. مفاد بند ۱ و ۲ این ماده همچنین
نسبت به اشخاص حقوقی تاسیس شده
مطابق با قوانین طرف متعاهدی که
دفتر مرکزی آنها در قلمرو آن واقع
شده اعمال خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲

۱. هیچیک از اتباع یک طرف متعاهد که در مقام مدعی یا شرکت کننده در دادگاههای طرف متعاهد دیگر حاضر می شوند فقط به دلیل اینکه اتباع آن طرف متعاهد نیستند و در آن کشور ساکن نیستند الزامی به ارائه تضمین نخواهند داشت.

۲. سفاد بند ۱ این ماده نسبت به اشخاص حقوقی نیز تسری خواهد داشت.

ماده ۳

ارتباط بین طرفین متعاهد به موجب این موافقتنامه از طریق مجاری دیپلماتیک یا کنسولی بوسیله قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران، از یک طرف، و وزارت دادگستری بوسنی و هرزگوین، از طرف دیگر انجام خواهد گرفت.

ماده ۴

در صورتیکه در این موافقتنامه به نحو دیگری مقرر نشده باشد، درخواست معاضدت حقوقی و نیز اسناد پیوست درخواست مذکور به زبان طرف متعاهد درخواست کننده همراه با ترجمه ای به زبان انگلیسی تنظیم خواهند شد. درخواست مذکور مهور به مهر رسمی خواهد بود.

ترجمه مزبور توسط مترجم رسمی زبان انگلیسی یا نماینده دیپلماتیک یا کنسولی طرف متعاهد تایید خواهد شد.

ماده ۵

در درخواست، طرف های متعاهد اطلاعات مربوط به قانونی که در قلمرو آن جاری است یا جاری بوده و در صورت لزوم خلاصه ای از متون حقوقی را به یکدیگر ارائه خواهند کرد.

ماده ۶

۱- در راستای اهداف این موافقتنامه، اسناد و پیوستهای آنها که حاوی امضا و مهر رسمی مرجع صادر کننده در یک طرف متعاهد هستند در قلمرو

طرف متعاقد دیگر بدون هرگونه تصدیق قابل قبول خواهند بود و همان اثری را که در طرف متعاقد صادر کننده دارند خواهند داشت.

۲. اسناد عمومی مربوط به احوال شخصیه صادره توسط یک طرف متعاقد که در طرف متعاقد دیگر مورد استفاده قرار می گیرند بوسیله وزارت امور خارجه طرف دیگر تصدیق و به زبان انگلیسی نیز ترجمه خواهند شد.

فصل دوم
معاذت قضایی

ماده ۷

اتباع يك طرف متعاقد نزد مراجع قضایی طرف متعاقد دیگر از معاضدت حقوقی رایگان و در خصوص مزینه های دادگاه از همان معافیت یا تخفیفی که با توجه به وضعیت مالی و تحت همان شرایط و به همان میزان برای اتباع طرف متعاقد دیگر تعیین شده برخوردار خواهند بود. این تسهیلات در موارد اجرای تصمیمات و ابلاغ اسناد نیز تسری خواهند داشت.

ماده ۸

گواهی داراییها که باید به منظور برخورداری از تسهیلات پیش بینی شده در ماده ۷ این موافقتنامه ارائه شود توسط مرجع صلاحیتدار طرف متعاقدی صادر خواهد شد که متقاضی در قلمرو آن ساکن است.

گواهی صادره توسط دفاتر نمایندگی دیپلماتیک یا کنسولی که در قلمرو طرف متعاقد دارای صلاحیت است یا تبعه از آنجا متقاضی است حق در صورتیکه متقاضی در قلمرو کشوری ثالث ساکن باشد نیز کافی تلقی خواهند شد.

ماده ۹

هر مرجعی که معاضدت حقوقی رایگان یا تسهیلات موضوع ماده ۷ این موافقتنامه از وی درخواست شده است مطابق با قوانین داخلی خود تصمیم گیری خواهد نمود و می تواند از

مراجع قضایی. صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر
درخواست اطلاعات نماید.

ماده ۱۰

۱- در صورتیکه یک تبعه یک طرف متعاقد
که در قلمرو آن طرف متعاقد ساکن است
در نظر داشته باشد از معاضدت دادگاه
در مراجع قضایی طرف متعاقد دیگر
استفاده کند می تواند مراتب را کتباً
از مراجع قضایی صلاحیتدار محل سکونت
خود، مطابق با قوانین آن دولت درخواست
نماید.

۲- مرجع قضایی که مطابق با بند ۱ این
ماده درخواست به وی تسلیم شده، گواهی
موضوع ماده ۸ این موافقتنامه را صادر
خواهد نمود.

فصل سوم

ابلاغ اسناد قضایی و غیرقضایی و اجرای درخواست

ماده ۱۱

چنانچه این موافقتنامه به نحو دیگری
مقرر ننموده باشد، درخواست حاوی اطلاعات
زیر خواهد بود:

الف- عنوان مرجع درخواست کننده و در صورت
امکان عنوان مرجع درخواست شونده .
ب- موضوع درخواست.

پ- نام و نام خانوادگی، شغل، تابعیت،
نشانی محل سکونت طرفین، زبان دیدگان،
متهمین، افراد تحت حاکمه و محکومین، و در
خصوص اشخاص حقوقی ذکر عنوان و دفتر مرکزی
ضروری است.

ت- نام، نام خانوادگی و نشانی نمایندگان
قانونی، در صورت اطلاع.

ث- توصیف مختصری از وقایع پرونده و وصف
قانونی جرم کیفری، همچنین توضیح یا ارائه
متن قوانین مربوطه، همراه با اطلاعات لازم
مربوط به زمان و مکان ارتکاب جرم، مشروط
بر اینکه جرم مذکور به صورت صریح در
اسناد و مدارک پیوست درج نشده باشد.

ج- دلایل و جزئیات آئین یا قاعده خاصی که
طرف متعاقد درخواست کننده خواهان رعایت آن
است، از جمله ارائه اسناد مصدق.

چ- تعیین مدت زمان مطلوب برای انجام معاضدت
قضایی.

ج- سایر اطلاعات لازم برای اجرای صحیح
معاذت.

ماده ۱۲

۱. مرجع قضایی درخواست شونده مطابق با قوانین داخلی خود اسناد قضائی را ابلاغ خواهد کرد. در صورتیکه سند قضائی یا ضامم آن با درخواست های مذکور در این موافقتنامه مطابقت نداشته باشد، مرجع قضایی درخواست شونده سند را به گیرنده ابلاغ خواهد کرد به شرط آنکه وی به قبولی آن تمایل داشته باشد.

۲. در صورتی که نشانی ذکر شده در درخواست کامل یا دقیق نباشد و یا چنانچه گیرنده در آن نشانی شناخته نشود مرجع درخواست شونده حداکثر تلاش خود را در امور کیفری برای تعیین نشانی گیرنده مطابق با قوانین خود معمول خواهد داشت.

ماده ۱۳

چنانچه مرجع قضایی درخواست شونده صلاحیت انجام درخواست را نداشته باشد، درخواست را به مرجع قضایی صلاحیتدار ارجاع خواهد داد و مرجع قضایی درخواست کننده را از موضوع آگاه خواهد نمود.

ماده ۱۴

ابلاغ اسناد از طریق رسید تحویل، حاوی تاریخ تحویل، امضای دریافت کننده و شخصی که سند را تحویل داده و نیز تائید مرجع صلاحیتدار یا از طریق صورتجلسات مرجع صلاحیتدار با ذکر تاریخ و نحوه ابلاغ سند اثبات خواهد شد.

ماده ۱۵

مرجع درخواست شونده در انجام معاذت قضائی قوانین داخلی خود را اعمال می کند. با این وجود، مرجع مزبور می تواند آئین یا قاعده خاصی را که مرجع درخواست کننده خواهان رعایت آن است به شرط عدم مغایرت با قوانین طرف متعاقد متبوع خود اعمال نماید.

دفتر هیئت دولت

در صورت درخواست مرجع قضایی درخواست کننده، تاریخ و محل رسیدگی به درخواست به وی اطلاع داده خواهد شد تا طرف ذینفع بتواند در زمان رسیدگی به درخواست حضور داشته باشد یا نماینده خود را به محل اعزام کند.

پس از انجام معاضدت قضایی درخواست شده، مرجع درخواست شونده سوابق و اوراق معاضدت و نیز اسناد و مدارک حاصله را به مرجع درخواست کننده بازخواهد گرداند. چنانچه احتمالاً درخواست انجام نشود، دلایل عدم انجام درخواست به مرجع قضایی درخواست کننده اعلام خواهد شد و اسناد دریافت شده مسترد خواهند شد.

ماده ۱۶

هزینه های انجام معاضدت حقوقی به جز هزینه های کارشناسی به عهده طرف درخواست شونده خواهد بود.

در صورتیکه هزینه انجام معاضدت حقوقی سنگین یا غیر متعارف باشد، طرفین متعهد قبلاً در خصوص شرایط و نحوه پرداخت هزینه ها مذاکره و توافق خواهند نمود.

ماده ۱۷

طرف متعهد درخواست شونده می تواند در صورتیکه ارائه معاضدت حقوقی مغایر با نظم عمومی، حاکمیت، امنیت یا قانون اساسی وی باشد از ارائه معاضدت امتناع کند.

فصل چهارم

حمایت از شاهد و کارشناس

ماده ۱۸

۱. شاهد یا کارشناسی که بر اساس دستور ابلاغ شده به وی توسط مرجع قضایی طرف متعهد درخواست شونده در مراجع قضایی طرف متعهد درخواست کننده حاضر می شود به دلیل جرائمی که موضوع محاکمه ای است که حضور وی در آن درخواست شده است یا به دلیل جرائمی که پیش از عبور از مرز طرف متعهد درخواست کننده ارتکاب یافته است

مشمول پیگرد، بازداشت، محاکمه و مجازات نخواهد بود.

۲. چنانچه شاهد یا کارشناس ظرف ۱۵ روز از تاریخی که به وی اطلاع داده می شود که نیازی به حضور وی نیست قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را ترک نکند در حالیکه فرصت انجام این کار را داشته باشد، حمایت اعطا شده به وی در بند ۱ این ماده را از دست خواهد داد.

مدتی که در بند ۱ این ماده در نظر گرفته شده بدون احتساب ایامی است که شاهد یا کارشناس بنا به دلایل موجه نتوانسته قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را ترک نماید.

ماده ۱۹

شاهد و کارشناسانی که در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر می شوند، حق دارند هزینه های سفر و اقامت در خارج از کشور و نیز حق الزحمه هایی که در طول مدت سفر از آن محروم شده اند را مرجع درخواست کننده دریافت نمایند.

فصل پنجم

شناسایی و اجرای تصمیم

ماده ۲۰

با رعایت الزامات مندرج در این موافقتنامه، طرفهای متعاقد تصمیمات زیر را که در قلمرو طرف متعاقد دیگر صادر شده اند در کشورهای متبوع خود تصدیق و اجرا خواهند کرد:

الف- تصمیمات قضائی صادره در رسیدگیهای مدنی به همراه تصمیمات مربوط به هزینه ها.
ب- تصمیمات قضائی صادره در زمینه حقوق کیفری مربوط به ادعاهای جبران خسارت و عودت اشیاء.

پ - احکام داوران.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲۱

تصمیمات مقرر در ماده ۲۰ این موافقتنامه طبق شرایط زیر شناسایی و اجرا خواهند شد:

الف- در صورتیکه تصمیم مزبور مطابق با قوانین طرف متعاهدی که در قلمرو آن صادر شده لازم الاجرا شده باشد.

ب- در صورتیکه مرجع قضایی طرف متعاهدی که تصمیم در قلمرو آن صادر شده طبق قوانین طرف متعاهدی که شناسایی و اجرا در قلمرو آن درخواست شده در این حوزه صلاحیت لازم را داشته باشد.

پ- در صورتیکه طرفی که تصمیم علیه وی صادر شده و نتوانسته در زمان رسیدگی حاضر نشود مطابق با قوانین طرف متعاهدی که تصمیم در قلمرو آن صادر شده بطور مقتضی احضار شده باشد و در پرونده ای که راساً نمی توانسته اقدام کند وکیل یا نماینده داشته باشد.

ت- در صورتیکه قبلاً تصمیم لازم الاجرای در خصوص همان طرفین، همان پرونده و با همان دلایل حقوقی توسط مرجع قضایی صلاحیتدار طرف متعاهدی که تصمیم باید در قلمرو آن شناسایی و اجرا شود صادر نشده باشد.

ث- چنانچه شناسایی یا اجرای تصمیم مغایر با قانون اساسی، حاکمیت، امنیت یا نظم عمومی طرف متعاهدی که در قلمرو آن قرار است تصمیم شناسایی و اجرا شود نباشد.

ج- در صورتیکه مطابق با مفاد این موافقتنامه یا به دلیل این حقیقت که در آن مقرر نشده است، بررسی ماهیت موضوع طبق قوانین طرف متعاهد درخواست شونده منحصرأ در صلاحیت دادگاههای آن طرف باشد.

ماده ۲۲

۱. درخواست اجرای تصمیم صادر شده از طریق مجاری دیپلماتیک به مرجع قضایی مربوطه طرف متعاهدی که قرار است تصمیم در قلمرو آن اجرا شود ارائه خواهد شد

۲. درخواست موضوع بند ۱ این ماده همراه با موارد زیر خواهد بود:

الف- نسخه .تایید شده از تصمیم به همراه گواهی قابل اجرا بودن آن مشروط بر اینکه در خود تصمیم تصریح نشده باشد.
ب- گواهی ای مبنی بر اینکه طرفی که تصمیم علیه وی صادر شده و نتوانسته در زمان دادرسی حضور پیدا کند مراتب احضار رسمی وی به نحو مقتضی انجام شده و اینکه در صورتیکه وی قادر به حضور در جریان رسیدگی پرونده نبوده به نحو مناسب نماینده داشته است.
پ- ترجمه تأیید شده به زبان انگلیسی از اسناد مندرج در بندهای فرعی الف و ب این بند.

ماده ۲۲

۱. مرجع قضایی طرف متعاهدی که تصمیم قرار است در داخل قلمرو آن شناسایی و اجرا شود تصمیم را مطابق با قوانین ملی خود اجرا خواهد کرد.

۲. مرجع قضایی تصمیم گیرنده در مورد درخواست برای اجرای تصمیم، ماهیت تصمیم را بررسی نخواهد کرد لیکن باید بررسی کند که آیا الزامات پیش بینی شده در ماده ۲۱ و ۲۲ این موافقتنامه رعایت شده اند یا خیر.

ماده ۲۴

تصمیمات قضائی لازم الاجرای صادره توسط دادگاههای یکی از طرفهای متعاهد در اختلافات مربوط به احوال شخصیه اتباع خود در قلمرو طرف متعاهد دیگر شناسایی خواهند شد و اثر قانونی خواهند داشت، مگر آنکه با قوانین داخلی طرف متعاهدی که قرار است در آن شناسائی شوند مغایرت داشته باشند.

ماده ۲۵

احکام داوری صادره در قلمرو هر طرف متعاهد، که عضو کنوانسیون شناسائی و اجرای احکام داوری خارجی (مصوب ۱۰ ژوئن ۱۹۵۸، نیویورک) باشد مطابق با مفاد کنوانسیون مزبور شناسایی و اجرا خواهند شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲۶

مفاد این موافقتنامه در خصوص اجرای تصمیمات قضائی و احکام داورى نمی تواند مانع اجرای مقررات قانونی طرفهای متعاقد در اجرای تصمیم صادره توسط دادگاه کشور ثالثی باشد که در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد شناسایی می شود.

فصل ششم

مقررات ویژه در زمینه حقوق کیفری

ماده ۲۷

طرفهای متعاقد متعهد هستند طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه معاضدت حقوقی در زمینه حقوق کیفری به یکدیگر ارائه کنند.

ماده ۲۸

معاضدت حقوقی در امور کیفری شامل تسلیم اسناد و مدارک و نیز انجام اقدامات رسیدگی از قبیل تحقیق از متهم، استماع شهود و کارشناسان، بازرسی محل سکونت و اشخاص می باشد.

ماده ۲۹

طرفهای متعاقد احکامی را که دادگاههای یک طرف متعاقد علیه اتباع طرف متعاقد دیگر صادر نموده اند و در سوابق کیفری ثبت شده اند به یکدیگر اطلاع خواهند داد. در صورت درخواست، طرفهای متعاقد گزیده ای از سوابق کیفری اشخاصی را که مشمول پیگرد در داخل قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده می باشند به همدیگر تسلیم خواهد کرد.

ماده ۳۰

۱. طرف متعاقد درخواست شونده می تواند در موارد زیر از ارائه معاضدت حقوقی خودداری کند:
الف- در صورتیکه عمل موضوع درخواست از نظر قوانین طرف درخواست شونده، جرم نباشد.
ب- در صورتیکه طرف درخواست شونده عقیده داشته باشد انجام درخواست، ناقض قانون اساسی، حاکمیت، امنیت و نظم عمومی وی است.

پ- در صورتیکه عملی که بابت آن معاضدت حقوقی درخواست شده متشکل از فقط نقض قوانین نظامی باشد.
ت- در صورتیکه عمل مزبور طبق برآورد طرف درخواست شونده يك جرم کیفری سیاسی یا مرتبط با آن باشد.

۲. به منظور اهداف این موافقتنامه و مطابق با بند فرعی ت از بند ۱ این ماده، موارد زیر جزء جرائم کیفری سیاسی نخواهند بود:
- جرم نسل کشی، موضوع کنوانسیون سازمان ملل متحد مورخ ۱۹۴۸/۱۲/۹، در مورد منع و مجازات جرم نسل کشی؛
- جرائم کیفری مذکور در کنوانسیونهای چهارگانه ژنو ۱۹۴۹؛

ماده ۲۱

هر یک از طرفهای متعاقد مکلف است بنا به درخواست طرف متعاقد دیگر، هر شخصی را که در قلمرو آن یافت می شود که بدلیل ارتکاب جرم یا اجرای محکومیت تحت پیگرد مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست کننده است مسترد نماید.

ماده ۲۲

۱- استرداد در صورتی مجاز خواهد بود که شخص مورد نظر عملی را مرتکب شده باشد که قوانین طرفهای متعاقد آن را جرم بدانند و برای آن مجازات حبس برای مدت یک سال یا بیشتر تعیین نموده باشد.
۲- استرداد در خصوص اجرای محکومیت بدلیل ارتکاب عملی یا خصوصیات مندرج در بند ۱ در صورتی مجاز خواهد بود که متهم به يك سال حبس یا بیشتر محکوم شود.

ماده ۲۳

استرداد افراد زیر نمی تواند انجام شود:
الف- افرادی که تبعه طرف متعاقد درخواست شونده می باشند. یا
ب- افرادی که در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده به آنها پناهنده داده شده است.

ماده ۳۲

در موارد زیر استرداد مجاز نخواهد بود:

الف- در صورتیکه جرم در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده رخ داده باشد.

ب- در صورتیکه جرمی که بابت آن استرداد درخواست شده در خارج از قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده رخ داده باشد و نیز اگر قوانین متعاقد درخواست شونده در مورد جرائم مشابه که خارج از قلمرو آن رخ می دهند تعقیب را مقرر نکرده باشد.

پ- در صورتیکه در خصوص جرمی که استرداد بابت آن درخواست شده مطابق با قوانین و مقررات یک طرف متعاقد منع مجازات به دلیل مرور زمان یا عفو لازم الاجرا شده باشد یا دلایل قانونی دیگری وجود دارند که از آغاز رسیدگیهای کیفری یا گذراندن محکومیت جلوگیری می کند.

ت- در صورتیکه یک حکم قابل اجرا در خصوص همان جرم کیفری علیه شخصی که استرداد وی درخواست شده صادر شده باشد یا در صورتیکه مراجع قضایی کشور درخواست شونده همان جرم را تحت پیگرد کیفری قرار داده باشند.

ث- چنانچه استرداد به موجب مفاد ماده ۲۳ رد شود طرف متعاقد درخواست شونده می تواند متهم را تحت پیگرد قرار دهد و رسیدگی های کیفری را علیه وی در دادگاههای خود آغاز نماید. در این صورت، طرف متعاقد درخواست کننده دلایل و آلات مربوط به ارتکاب جرم را در اختیار طرف متعاقد درخواست شونده قرار خواهد داد.

ماده ۳۵

۱. در صورتیکه رسیدگی کیفری علیه شخصی که استرداد وی درخواست شده وجود داشته باشد یا در صورتیکه وی در داخل قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده بابت جرم دیگر محکوم شده باشد، استرداد می تواند تا پایان رسیدگیهای کیفری و یا تا زمان اتمام دوره محکومیت متوقف شود.

۲. در صورتیکه تاخیر در استرداد موجب مرور زمان برای پیگرد کیفری باشد یا به طور جدی مانع پیگرد کیفری علیه شخصی که استرداد وی درخواست شده شود، طرف متعاقد درخواست شونده می تواند در صورتیکه درخواست طرف درخواست کننده مدلل به ادله صحیح باشد به منظور انجام رسیدگی کیفری مجرم را به طور موقت مسترد نمود. در این صورت طرف متعاقد درخواست کننده ملزم است پس از انجام اقدامات خود مجرم را بازگرداند.

ماده ۲۶

فرد مسترد شده را نمی توان بابت هر جرم دیگری غیر از جرمی که بابت آن اجازه استرداد داده شده تحت پیگرد، توقیف، محاکمه یا مجازات قرار داد؛ همچنین نمی توان وی را به یک دولت ثالث مسترد کرد مگر اینکه:

الف- رضایت قبلی طرف متعاقد درخواست شونده وجود داشته باشد.

ب- شخص مسترد شده، با وجود اینکه فرصت داشته، قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را ظرف مدت ۳۰ روز پس از تاریخ آزادی از بازداشت ترک نکرده باشد یا به قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده بازگشته باشد.

ماده ۲۷

در صورتیکه قوانین طرف متعاقد درخواست کننده، مجازات اعدام برای جرمی که استرداد برای آن درخواست شده است مقرر نموده باشد اما قوانین طرف متعاقد درخواست شونده، چنین مجازاتی در نظر نگرفته باشد یا در کشور مربوطه مجازات مرگ اجرا نمی شود، استرداد تنها زمانی مجاز خواهد بود که طرف متعاقد درخواست کننده تضمین دهد که مجازات اعدام اجرا نخواهد شد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۲۸

درخواست استرداد که برای طرف متعهد درخواست شونده ارسال می شود همراه با ضامم زیر خواهد بود:

الف- کپی مصدق حکم جلب و در صورتیکه استرداد به منظور سپری کردن دوران محکومیت درخواست می شود، کپی مصدق حکم لازم الاجرا، در صورتیکه جرم، مکان و زمان ارتکاب، یا توصیف قانونی در حکم جلب ذکر نشده باشد، این موارد در ضامم تایید شده درج خواهند شد.

ب- یک نسخه از متون قانون که در این مورد اعمال شده است.

پ- مدت زمان باقیمانده محکومیت در مورد استرداد فردی که محکوم شده و فقط بخشی از محکومیت را گذرانده است.

ت- تمامی اطلاعات لازم برای شناسایی شخصی که مورد درخواست استرداد است/ نام و نام خانوادگی، نام والدین، تابعیت، نشانی محل سکونت یا اقامت، عکس، علائم شناسایی شخصی، اثر انگشت، و کلیه اطلاعات لازم دیگر در صورت امکان.

طرف متعهد درخواست شونده می تواند در صورتیکه اطلاعات موضوع بند ۱ این ماده کامل نمی باشند اطلاعات و اسناد دیگری را درخواست کند. طرف متعهد درخواست کننده ظرف ۳۰ روز به درخواست مذکور پاسخ خواهد داد.

ماده ۳۹

چنانچه شرایط رسمی استرداد محقق شوند، طرف متعهد درخواست شونده به محض دریافت درخواست استرداد، بدون هیچگونه تاخیر شخص مورد نظر را بازداشت خواهد کرد مگر اینکه طبق این موافقتنامه استرداد قابل پذیرش نباشد.

ماده ۴۰

در موارد اضطراری به درخواست صریح طرف متعهد درخواست کننده، چنانچه مرجع قضایی صلاحیتدار طرف متعهد درخواست کننده به حکم بازداشت یا حکم قابل اجرا استناد نماید و درخواست استرداد را اعلام نماید، می توان شخص

را پیش از دریافت درخواست استرداد نیز بازداشت کرد.

مراتب بازداشت مطابق با مفاد بند ۱ این ماده بدون تاخیر به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع داده خواهد شد.

مدت بازداشت برای استرداد و یا در رابطه با ارتکاب جرمی که استرداد در مورد آن درخواست می شود جزو مدت محکومیت شخصی که استرداد وی درخواست می شود محسوب خواهد شد.

ماده ۴۱

چنانچه اطلاعات اضافی مورد درخواست ظرف مدت تعیین شده ارائه نشود، طرف متعاقد درخواست شونده بلافاصله روند استرداد را متوقف و شخص بازداشت شده را آزاد خواهد کرد.

در صورتیکه درخواست ظرف ۲۰ روز پس از اطلاع رسمی طرف متعاقد دیگر از بازداشت تسلیم نشود، فردی که بر اساس مفاد ماده ۴۰ بازداشت شده است آزاد خواهد شد.

ماده ۴۲

طرف متعاقد درخواست شونده در اسرع وقت ممکن تصمیم خود در خصوص استرداد را به طرف متعاقد درخواست شونده اطلاع خواهد داد.

در صورت موافقت با استرداد، طرف متعاقد درخواست شونده زمان و مکان تسلیم فرد مورد درخواست و همچنین مدت زمانی که وی برای این منظور در بازداشت بوده است را به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.

شخصی که استرداد وی پذیرفته شده در صورتیکه طرف متعاقد درخواست کننده ظرف ۲۰ روز از تاریخ تعیین شده برای تسلیم، وی را تحویل نگیرد آزاد خواهد شد. چنانچه در این صورت درخواست تسلیم فرد تجدید شود، طرف دیگر می تواند آن را رد کند.

ماده ۴۳

چنانچه بیش از یک دولت استرداد یک شخص را بدلیل ارتکاب یک یا چند جرم درخواست کنند، طرف متعاقد درخواست شونده تصمیم خواهد گرفت به کدام درخواست پاسخ مثبت دهد.

طرف متعاقد درخواست شونده در اتخاذ تصمیم خود، تمامی عوامل مربوطه، از جمله اینکه آیا درخواست طبق موافقتنامه بعمل آمده است یا خیر، محل ارتکاب جرم، ترتیب تاریخهای درخواستها، شدت جرائم، تابعیت شخص مورد نظر و امکان استرداد بعدی به سایر دولتهای درخواست کننده را در نظر خواهد گرفت.

ماده ۴۴

چنانچه شخص مسترد شده به طریقی از مراحل پیگرد کیفری یا سپری کردن محکومیت فرار کند و اکنون در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده اقامت گزیده است، در صورت تجدید درخواست، وی بدون ارائه هرگونه اسناد مندرج در ماده ۲۸ این موافقتنامه مسترد خواهد شد.

ماده ۴۵

به درخواست طرف متعاقد درخواست کننده، طرف متعاقد درخواست شونده موارد زیر را تسلیم خواهد کرد:

الف- اشیایی که می تواند به عنوان مدرک در روند جریان کیفری مورد استفاده قرار گیرد. این اشیاء همچنین در زمانی که استرداد به دلیل فرار مجرم یا شرایط دیگر غیر ممکن باشد تحویل خواهند شد.

ب- اشیایی که مستقیماً مرتبط با جرم بوده یا جهت ارتکاب جرم مورد استفاده قرار گرفته اند.

کلیه حقوق طرف متعاقد درخواست شونده یا هر شخص ثالث در رابطه با اشیای مزبور محفوظ خواهند بود. اشیای مربوط به حقوق مزبور در سریعترین زمان ممکن بدون هیچگونه هزینه ای به طرف متعاقد درخواست شونده جهت عودت نهایی آنها به شخص ثالث مسترد خواهند شد. در صورتیکه شخص ثالث در قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده سکونت داشته باشد، طرف مزبور می تواند این اشیاء را مستقیماً به وی تحویل دهد مشروط بر اینکه موافقت طرف متعاقد درخواست شونده را جلب نموده باشد.

دفتر هیئت دولت

ماده ۴۴

در صورت درخواست، طرفهای متعاقد عبور شخصی را که از طریق قلمروهای آنها توسط یک کشور ثالث به یکی از طرفهای متعاقد مسترد می شود را قبول خواهند کرد. طرف متعاقد درخواست شونده الزامی نخواهد داشت در مواردی که این موافقتنامه استرداد را مقرر ننموده است عبور را بپذیرد.

درخواست عبور به همان صورتی که برای درخواست استرداد قید شده است تسلیم و تایید خواهد شد.

طرف متعاقد درخواست شونده عبور از قلمرو خود را به صورتی که مناسبترین راه برای وی باشد قبول خواهد کرد.

ماده ۴۷

هزینه های استرداد بر عهده طرف متعاهدی خواهد بود که این هزینه ها در قلمرو آن ایجاد شده اند.

هزینه های عبور به عهده طرف متعاقد درخواست کننده خواهد بود.

ماده ۴۸

طرف متعاقد درخواست کننده نتایج جریان رسیدگی کیفری علیه شخص مسترد شده را به اطلاع طرف متعاقد درخواست شونده خواهد رساند.

چنانچه فرد مسترد شده محکوم شود، طرف متعاقد نسخه ای از حکم قطعی را ارائه خواهد نمود.

فصل هفتم

مقررات نهایی

ماده ۴۹

این موافقتنامه مشمول تصویب خواهد بود. این موافقتنامه در روز سی ام از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه ها که طرفهای متعاقد را از تصویب آن مطابق با قوانین مربوطه شان مطلع می سازد قابل اجرا خواهد بود.

دفتر هیئت دولت

این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد خواهد شد، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد کتباً از طریق مجاری دیپلماتیک، طرف متعاقد دیگر را از خاتمه آن مطلع سازد. در این صورت، این موافقتنامه ۶ ماه پس از اعلام مزبور، خاتمه یافته تلقی خواهد شد.

اختتام اعتبار این موافقتنامه بر معاضدت قضائی، استرداد، ابلاغ اسناد قضائی و غیر قضائی و اجرای درخواستها و شناسائی و اجرای تصمیمیاتی که در مدت اعتبار آن ارائه شده اند تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۹۰/۳/۲۴ (هجری شمسی) مطابق با ۱۴ ژوئن ۲۰۱۱ (میلادی) در دو نسخه یکسان به زبانهای فارسی، بوسنیایی، کرواتی، صربی و انگلیسی که تمامی متون از اعتبار یکسان برخوردارند تنظیم گردید. در صورت هرگونه اختلاف در تفسیر مفاد متن این موافقتنامه، نسخه انگلیسی مرجح خواهد بود.

از طرف بوسنی و هرزگوین

از طرف جمهوری اسلامی
ایران



باریسا چوویچ
وزیر دادگستری



سید مرتضی جنتیاری
وزیر دادگستری

دفتر هیئت دولت